Семенов А. И. Поэтический регионализм (к определению понятия) / А. И. Семенов // Научный диалог. — 2018. — № 8. — С. 62—73. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-8-62-73.

Semenov, A. I. (2018). Poetic Regionalism (to the Definition of the Concept). *Nauchnyy dialog, 8*: 62-73. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-8-62-73. (In Russ.).



УДК 81'282.3(571.65)

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-8-62-73

# Поэтический регионализм (к определению понятия)

© Семенов Алексей Иванович (2018), orcid.org/0000-0003-1482-4599, SPIN-code 8578-9693, кандидат филологических наук, доцент кафедры русской филологии и журналистики, Северо-Восточный государственный университет (Магадан, Россия), aisemenoff@mail.ru.

Статья посвящена изучению поэтических регионализмов как особой разновидности региональных слов. Актуальность исследования обусловлена ростом популярности региональных языковедческих разысканий. Автор исходит из того, что следствием разнообразия подходов к изучению материала в региональной лингвистике является отсутствие унификации в использовании некоторых базовых терминов (например, «регионализм»). Отмечается, что далеко не все типы регионализмов выделены и описаны в научной литературе. Уточняется понятие «регионализм». Показано, что регионализмы могут использоваться носителями разных форм существования языка, то есть функционировать в литературном, просторечном, жаргонном дискурсах. Приводится определение термина поэтический регионализм. Предлагается классификация функций поэтических регионализмов. Выделяются следующие функции: номинативная, этнографическая, стилистическая, идентифицирующая, познавательная, эмотивная и поэтическая. Показано, что поэтические регионализмы являются одним из средств реализации поэтической функции в текстах, описывающих местную действительность, с ними связаны особые эстетические переживания писателя и его читателя, которые основаны на знании региональных реалий и слов, их обозначающих. В качестве примеров приводятся регионализмы, выбранные из произведений поэта, прозаика, драматурга и журналиста В. Гольдовской.

Ключевые слова: поэтика; поэтическая функция языка; региональная лингвистика; регионализм; поэтический регионализм; В. Гольдовская.

#### 1. Ввеление

Изучение региональных особенностей языка и речи получает все большую популярность у исследователей, для этого направления характерно

разнообразие тем и подходов к исследованию материала (см., например, [Соколянская, 2006; Резвухина, 2015; Жеребило, 2016]). Одним из «неудобств» этого разнообразия является отсутствие унификации в использовании некоторых базовых понятий, в частности, обнаруживаются явные различия в употреблении термина регионализм.

Среди возможных разновидностей региональных слов до сих пор, кажется, не был специально выделен и описан такой тип, как *поэтический регионализм*. И это тем более удивительно, что с изучения художественных текстов, как правило, и начинаются исследования по региональной лингвистике.

В англоязычной филологии терминологическое сочетание poetic regionalism, которому у нас может соответствовать словосочетание no-этическая регионалистика [Иванов, 2015], используется для обозначения локальной литературной традиции, при этом, кроме собственно поэтических средств, предполагается рассмотрение «местного» ономастического материала, «региональной» лексики и фразеологии (например, речь идет об ирландской традиции по отношению к английской [ОНМІР, р. 215]). Определенное сходство (но, кажется, без акцента на изучении языковых особенностей) обнаруживает термин регионализм (и без «эпитета» поэтический) в отечественном литературоведении: «С феноменом регионализма связано такое понятие, как литературная "школа местного колорита" определенного региона (областническая литература)» (например, литература американского Дальнего Запада) [Рогонова, 2012, с. 1].

Итак, в двух отраслях филологии, литературоведении и лингвистике, используется омонимичный термин.

# 2. О лингвистических терминах регионализм и поэтический регионализм

В своей работе мы опираемся на методологию, разработанную в магаданской школе региональной лингвистики (см., например, обзор в [Соколянский, 2008]). «Базовым» толкованием термина регионализм в данном филологическом сообществе является определение, предложенное Н. Н. Соколянской: «Регионализмы — это слова и выражения, обозначающие реалии (природные и социальные) определенной местности и функционирующие более или менее регулярно в литературных текстах (устных и письменных) с номинативно-терминологической или стилистической функцией» [Соколянская, 2006, с. 27—28]).

Мы не отказываемся от приведенного выше толкования, но придерживаемся его с учетом того, что в художественной и этнографической литера-

туре находит свое отражение речь самых разных слоев общества. Функционирование «местных» лексем (а также единиц других уровней) не ограничивается только «литературными текстами»: их можно обнаружить и в городском просторечии, и в разнообразных жаргонах (социолектах), бытующих на данной территории. Регионализмами пользуются носители разных форм существования языка (в отличие, например, от диалектизмов, которые употребляются носителями определенного территориального диалекта).

Поэтические регионализмы являются одним из средств выражения поэтической функции в текстах, отражающих региональные реалии. Как утверждал Р. О. Якобсон, данная «функция предполагает интровертивное отношение к вербальным знакам как единству означающего и означаемого и является доминантой в поэтическом языке...» [Якобсон, 1987, с. 80]. Применительно к региональной теме эстетические переживания писателя и его читателя основаны на знании местных реалий и слов, которые их обозначают. Однако художественные тексты написаны на литературном языке, а не на региолекте (если вообще такое явление, как региолект, обладает структурными возможностями, позволяющими создавать на нем художественные произведения). Регионализмы — вкрапления в литературный текст, их использование отнюдь не мешает возможности включить текст в общерусский или даже мировой контекст. Так, анализируя особенности употребления А. М. Бирюковым речевых средств при описании городского пейзажа, исследователи обращают внимание на то, что «...читателя (особенно магаданца) не покидает ощущение, что он совершенно ясно представляет себе место действия» [Магерамова и др., 2011, с. 136].

Будучи вкраплениями в ткань художественного повествования, регионализмы функционируют приблизительно так же, как и диалектизмы. Кроме поэтической, речь идет о таких функциях (ср. [Магерамова и др., 2011; Морковкин, 2007; Савина, 2014; Чукшис, 2011; Яковлева, 2008]), как номинативная (наименование предметов и явлений), этнографическая (представление местного колорита, в том числе одежды, орудий труда, географических реалий и т. д.), стилистическая (изменение регистра речи «в зависимости от разного рода неязыковых факторов (характер ситуации, содержание интенции и т. п.)») [Морковкин, 2007, с. 48]), идентифицирующая (формирование противопоставления «свой — чужой»), познавательная, или когнитивная (знакомство «чужого» читателя с местными реалиями), эмотивная (выражение эмоций, экспрессии). Кроме того, в самой поэтической (эстетической, изобразительной) функции выделяем многочисленные «подфункции» (идеологическая, конструирование действительности, создание комического эффекта, привлечение внимания читателя и др.).

Впрочем, есть и некоторые отличия в функционировании диалектизмов и регионализмов. В силу распространения среди носителей разных форм существования языка далеко не каждый регионализм может быть «средством ... характеристики социальной принадлежности персонажа» [Савина, 2014, с. 259]. Так, слово колымбак (в значении 'дополнительный (запасной) бак на грузовой машине, вмещающий большое количество топлива (например, до тонны «солярки»)'), конечно, свидетельствует о профессиональной принадлежности колымчанина (водитель), работающего на Трассе ('Колымская трасса'), использование самой же лексемы Трасса (а также Колыма, материк, пурга и др.) никакой частной социальной характеристики не дает, кроме, конечно, общего указания на принадлежность к данной обширной территории. Кроме того, в поэзии у диалектизмов обнаруживается функция архаизации стиля [Савина, 2014, с. 260], что для колымских регионализмов, видимо, не характерно. Скорее, речь может идти об использовании старых региональных названий мест, то есть об употреблении топонимов-историзмов (см., например, [Магерамова и др., 2011, с. 141]).

Поэтические регионализмы, как и другие языковые единицы на «творческой службе», являются одним из средств реализации поэтемы, под которой понимают «единицу поэтического языка, тесно связанную с коммуникативной системой человека, это текстовая структура, направленная на создание поэтического образа» [Серебренникова, 2017].

Как единица поэтического языка, поэтема, по нашему мнению, является сложным знаком, обладающим как планом содержания (поэтическая семантика используемых единиц), так и планом выражения (тропы и фигуры, сочетания слов, включая субстандартную лексику и фразеологию, контекст, средства вертикальной и горизонтальной организации текста и др.).

Приведем далее несколько примеров поэтических регионализмов, которые мы выбрали из произведений поэта, прозаика, драматурга и журналиста Виктории Юльевны Гольдовской (1912—1974), долгое время работавшей в Магаданской области [Гольдовская, 1976; ЦБС].

### 3. Алгоритм выделения поэтических регионализмов

Последовательность работы с поэтическими регионализмами выглядит следующим образом (рис. 1): 1) выбрать слово, уточнив его значения в «общерусских» словарях; 2) выяснить его значение в словаре региональной лексики, уточнить, не является ли регионализм ложным [Семенов, 2017]; 3) изучить контексты, в которых лексема используется; 4) указать поэтическую семантику и поэтический прием; 5) уточнить, какая функция реализуется.

В качестве словаря региональной лексики мы прежде всего используем труд Г. В. Зотова [Зотов, 2010] (см., например, сведения об этом лексикографическом источнике в [Шепилева, 2018]).

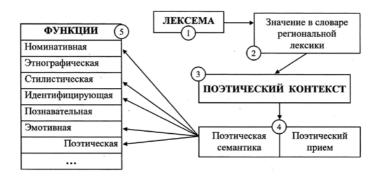


Рис. 1. Схема выделения поэтических регионализмов

Отметим, что словари региональной лексики часто не отличаются полнотой. Словарь Г. В. Зотова не является здесь исключением.

Если изучаемое слово, содержащее региональный и поэтический компоненты, отсутствует в словаре местной лексики, то изучение «региональных поэтизмов» будет способствовать еще и пополнению лексикографических фондов.

Так, в стихотворении В. Гольдовской «Бродяги» можно встретить слово кунгас: Плыли легкими кунгасами // От селенья Оротук, // Где утесы седовласые // Встали в тесный полукруг. Этого регионализма в словаре Г. В. Зотова нет. Кунгас — деревянная лодка, широко распространенная на Дальнем Востоке. Это слово рассматривают как заимствование из японского языка [Резвухина, 2014, с. 16]. Заметим, что сочетание легкими кунгасами плеонастично: эта лодка сама по себе «легкая» (особенно в сравнении с тяжеловесными баржами и некоторыми другими судами).

# 4. Примеры поэтических регионализмов

Рассмотрим поэтические свойства регионализмов прежде всего на примере лексемы *пурга*. Это слово в словаре Г. В. Зотова имеет толкование: 'метель, вьюга, снежный вихрь' [Зотов, 2010, с. 400].

В поэзии В. Гольдовской контексты, в которых представлено слово *пурга*, разнообразны.

Так, размышляя о том, как коварно ... лето, автор говорит: Когда б июнь, устав от льдов, // Не оседал пургой нежданно // На скользких палубах судов // У черных пирсов Марчекана («Бухта»).

Изменение семантики заключается в уточнении (расширении) хронологических границ, возникает дополненное значение 'сильная метель, которая наблюдается еще и в первый летний месяц' (признак зимы распространен на лето, широкий временной отрезок). Пурга — элемент враждебного человеку мира (ср. негативный контекст: устать, льды, неожиданно, скользкий, черный). Являясь частью метафоры, это слово формирует образ не только трудной жизни в суровом регионе, но и тяжелого труда местных рыбаков (у подножья горы Марчекан располагается Рыбный порт). Ассоциацию июнь + пурга можно найти и в стихотворении «Июнь».

Частично сходный мотив можно встретить в стихотворении «Люблю пургу в начале мая...» С. Бахвалова, ср. финальные строки: *Люблю пургу* — в начале мая. // В двадцатых числах — не люблю! [Бахвалов, 1989].

Если у В. Гольдовской наблюдаем идеологически мотивированную оригинальную поэтему, созданную для выражения общественно значимой темы, то у С. Бахвалова обнаруживается заимствованная поэтема, которая трансформирована через шутливый парафраз известных тютчевских строк («Весенняя гроза» [Тютчев, 1980, с. 51]) и призвана выразить аполитичный восторг «бывалого» колымчанина перед силами природы.

Впрочем, аллюзивная игра у В. Гольдовской также есть, ср. в упомянутом стихотворении «Июнь»: *Что пурга смеется, а не плачет*. Здесь своего рода диалог с хрестоматийными пушкинскими строками: *Буря мглою небо кроет*, // Вихри снежные крутя; // То, как зверь, она завоет, // То заплачет, как дитя («Зимний вечер» [Пушкин, 1985, с. 362]). Пурга смеется, а не плачет: настолько разнится природа в разных частях страны — пурга ведь в июне, а не зимой.

Негативные коннотации лексемы *пурга* могут использоваться и для формирования «фона», на котором происходит личная драма. «Он», конечно, может уйти, наслаждаясь ласковым солнышком, но под *вой пурги* разрыв выглядит драматичнее. Впрочем, «Он» и не уходит: Я не могла сказать, чтоб снова // Он уходил под вой пурги... («Пятая стена»).

Для существования северян (и не только поэтов) характерно противопоставление Колыма — Mamepuk (или LPC, то есть центральные районы страны). Поэт, покинувший Kолыму, вольно или невольно возвращается мыслями на Север, и мятежной творческой душе Kолыма, несмотря на тяжелую, трудную жизнь здесь, представляется чем-то «живым» и «настоящим». В стихотворении «Чемоданы на антресоли!» антитеза 3decb (Ma-

там (Колыма) усилена уже знакомым нам поэтическим регионализмом: Здесь пурга не шумит тревожно. Пурга — порождение тех сил природы, которые приводят в движение Океанский Великий Ветер (тот самый, что рвет тяжелых туманов знамя). По сравнению с этим живым Ветром, жизнь на Материке не так оптимистична: В недоступную сердцу гавань // Сердце бросило мертвый якорь.

В. Гольдовская не злоупотребляет регионализмами. Отметим, что в ее произведениях, посвященных не *Колыме*, а *Материку*, также (хотя и существенно реже) можно найти слова «локального» употребления (например, *осташи* 'рыбацкие сапоги', «Ты знаешь, что такое неуют…»).

Единичность использования лексемы *пурга* как «тревожного» символа жизни на Колыме позволяет также выполнить функцию привлечения внимания читателя. В некоторых стихотворениях В. Гольдовской эта функция начинает реализовываться уже в заголовках, в которых используется региональная лексика, это относится как к нарицательным существительным, так и к именам собственным, например: «Баллада о стланике», «Пеликен» (экзотизм), «Перевал Подумай», «Тополовка», «Каменный венец», «Залив Креста» и др.

Так, в «Балладе о стланике» привлечение внимания необходимо для развития традиционной для колымских писателей второй половины XX века антитезы цивилизации и природы, отношения между которыми, по мнению В. Гольдовской, носят непримиримый характер (И вместо со-пок — черные бульвары; Враждебной жизни охранять уют). Механическое перенесение (из тайги на асфальт) ведет к гибели стланика, который становится символом бессмысленности подобных противоестественных форм преобразования природы.

В качестве регионализма слово *станик* на Северо-Востоке России используется только для обозначения хвойного кустарника, известного как сосна стланиковая, или кедровый стланик [Шепилева, 2005, с. 156—157].

Финальные строки «Баллады...» (о сухих сучьях: ...Сломить их можно. Наклонить — нельзя) становятся яснее, если обратить внимание на свойства этого кустарника. Как отмечает О. Е. Шепилева, «это очень неприхотливое растение, хорошо приспособившееся к суровому арктическому климату <...> с наступлением зимы ветви достаточно высокого (до 7 м) кустарника ложатся на землю и полностью покрываются снегом, весной под действием теплых солнечных лучей они вновь приподнимаются» [Шепилева, 2005, с. 157].

Впрочем, вернемся к лексеме *пурга*. Стилистическая игра как средство реализации поэтической функции может быть связана с выбором между

«общерусским» и региональным словами. Выбор в пользу лексемы литературного языка может зависеть от коннотативных возможностей слов. В примерах Метель свивала гнезда за окном («Ситцевое тепло») или Мне метель наполнила серебром ладони («Из Вальгыргина») отдано предпочтение слову метель, так как нежное и романтичное настроение, вероятно, не сочетается с «какофоническим» и «грубым» словом пурга. Регионализм, видимо, может иметь «сниженную» окраску, вероятно, эта лексема легко вызывает негативные ассоциации и потенциально обладает паразитарными коннотативными значениями.

В некоторых случаях мы имеем дело с «диктатом» рифмы, ср., например, рифму *метель* / *постель* («Баллада о стланике»).

Имея в арсенале варианты общеупотребительных и региональных лексем, автор может разнообразить репертуар рифм. Так, в паре голубика и голубица поэт отдает предпочтение второму варианту: голубицей / больницей («Сердце»), ресницы / за голубицей и голубицы / страшиться («Лукавые ветры марта...»).

Использование регионализмов может давать неожиданные рифмы, формирующие необычные семантические ассоциации. Например, кунгасами / седовласые («Бродяги», І). Впрочем, возникают в региональной поэтике и свои «вечные рифмы» (наподобие туман / Магадан). В. Гольдовская не боится банальных созвучий, но меняет мотивацию для их использования: например, столкнувшись с туманом в столице, лирический герой по ассоциации вспоминает о Магадане («Никто не в силах мне помочь!»). Неизбежность данной рифмы обусловлена устойчивой ассоциативной связью, опирающейся на природные магаданские реалии.

#### 5. Заключение

Итак, можно предложить следующее определение интересующего нас термина: *поэтический регионализм* — это функциональная разновидность лексики регионального употребления, которая используется в литературных текстах и формирует эстетические переживания, основанные на знании местных реалий и слов, их обозначающих. Регионализм становится поэтическим, когда выполняет поэтическую функцию (он также применяется для выражения иных функций: номинативной, этнографической, стилистической, идентифицирующей, познавательной, эмотивной).

Как показывает опыт изучения поэзии В. Гольдовской, регионализмы могут использоваться с дополненной семантикой, участвовать в реализации различных поэтических приемов и средств (метафора, аллюзия, анти-

теза, рифма и др.), при этом количество самих региональных слов может быть незначительным.

#### Источники и принятые сокращения

- 1. *Бахвалов С. Р.* «Люблю пургу в начале мая...» : из разных лет / С. Р. Бахвалов // Магаданский комсомолец. 1989. 19 марта. С. 7.
- 2. *Гольдовская В. Ю.* Ветка стланика : книга стихов / В. Ю. Гольдовская. Магадан : Книжное издательство, 1976. 94 с.
- 3. Зотов  $\Gamma$ . В. Словарь региональной лексики Крайнего Северо-Востока России /  $\Gamma$ . В. Зотов. Магадан : СВГУ, 2010. 539 с.
- 4. Пушкин А. С. Сочинения : в 3 томах / А. С. Пушкин. Москва : Художественная литература, 1985. Т. 1. 735 с.
- 5. *Резвухина Ю. А.* Колымские регионализмы переходной эпохи (краткий словарь колымской региональной лексики 20-х годов XX века) / Ю. А. Резвухина. Магадан : СВГУ, 2014. 39 с.
- 6. *Тюмчев Ф. И.* Сочинения : в 2 томах / Ф. И. Тютчев. Москва : Правда, 1980. Т. 1. 384 с.
- 7. ЦБС Гольдовская Виктория Юльевна [Электронный ресурс] // Центральная библиотечная система г. Магадана : сайт. Режим доступа : http://цбс-магадан. pф/literaturnaya-karta/43-alfavitnyj-ukazatel-imen/1001-goldovskaya-viktoriya-yulev-na.html.
- 8. OHMIP *The Oxford* Handbook of Modern Irish Poetry / F. Brearton, A. Gillis (eds.). Oxford : Oxford University Press, 2012. 723 p.

## Литература

- 1. *Жеребило Т. В.* Функционирование регионального варианта русского языка в Чеченской Республике / Т. В. Жеребило. Назрань : Кеп, 2016. 279 с.
- 2. Иванов В. Г. Социализация литературной «богемы» и поэтическое книго-издание в Красноярье / В. Г. Иванов // Десятые Макушинские чтения : материалы научной конференции, 12—14 мая 2015 года, г. Томск. Новосибирск : ГПНТБ СО РАН, 2015. С. 141—146.
- 3. *Магерамова Ю. Ю.* Городской пейзаж в творчестве А. М. Бирюкова / Ю. Ю. Магерамова, М. В. Курочкина // Колымский гуманитарный альманах. 2011. № 6. С. 136—146.
- 4. *Морковкин В. В.* Основные функции лексических единиц / В. В. Морковкин // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2007. № 1. С. 43—51.
- 5. *Резвухина Ю. А.* Регионализм : к определению понятия / Ю. А Резвухина // Интерэкспо Гео-Сибирь. 2015. Т. 6. № 2. С. 84—90.
- 6. Рогонова Е. Ю. Поэзия Дальнего Запада второй половины XIX века и проблема регионализма в литературе США: автореферат диссертации ... кандидата филологических наук: 10.01.03 / Е. Ю. Рогонова. Москва, 2012. 23 с.

- 7. Савина А. А. Диалектизмы как фактор структурно-семантической консолидации полифонического художественного текста / А. А. Савина // Мир науки, культуры, образования. 2014. № 2(45). С. 259—263.
- 8. Семенов А. И. Ложный регионализм / А. И. Семенов // На перекрестке Севера и Востока (методологии и практики регионального развития): материалы II Международной научно-практической конференции, 30 ноября 01 декабря 2016 г., г. Магадан. Красноярск: Научно-инновационный центр, 2017. С. 220—223.
- 9. Серебренникова Н. Г. К вопросу о значении термина «поэтема» [Электронный ресурс] / Н. Г. Серебренникова // Вестник Московского государственного областного университета. 2017. № 1. Режим доступа: www.evestnik-mgou.ru.
- 10. Соколянская Н. Н. Проблемы региональной лингвистики (лексикологический аспект): учебное пособие / Н. Н. Соколянская. Магадан: СМУ, 2006. 85 с.
- 11. Соколянский А. А. Проблемы региональной лингвистики Крайнего Северо-Востока России / А. А. Соколянский // Крайний Северо-Восток в зеркале региональной лингвистики : сборник научных статей. Магадан : Новая полиграфия, 2008. С. 4—42.
- 12. *Чукшис В. А.* Диалектизмы в швейцарской художественной литературе / В. А. Чукшис // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2011. № 10 (64). С. 97—100.
- 13. Шепилева О. Е. Наименования растений в текстах о Крайнем Северо-Востоке России XVIII— нач. XX вв. : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / О. Е. Шепилева. Магадан, 2005. 206 с.
- 14. Шепилева О. Е. Крайний Северо-Восток России в аспекте лексикографического описания / О. Е. Шепилева // Научный диалог. 2018. № 5. С. 103—119. DOI : 10.24224/2227-1295-2018-5-103-119.
- 15. Якобсон P. Вопросы поэтики : постскриптум к одноименной книге / P. Якобсон // Работы по поэтике : переводы / ред. М. Л. Гаспарова. Москва : Прогресс, 1987. C. 80—98.
- 16.~ Яковлева М. А. Компенсация при передаче стилистически сниженных высказываний на разных уровнях текста : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / М. А. Яковлева. Москва, 2008. 22 с.

# Poetic Regionalism (to the Definition of the Concept)

© Semenov Aleksey Ivanovich (2018), orcid.org/0000-0003-1482-4599, SPIN-code 8578-9693, PhD in Philology, Associate Professor at the Department of the Russian Philology and Journalism, North-Eastern State University (Magadan, Russia), aisemenoff@mail.ru.

The article is devoted to the study of poetic regionalisms as a special kind of regional words. The relevance of the study is due to the growing popularity of regional linguistic research. The author proceeds from the fact that the consequence of the diversity of ap-

proaches to the study of material in regional linguistics is the lack of unification in the use of certain basic terms (for example, "regionalism"). It is noted that not all types of regionalisms are identified and described in the scientific literature. The notion of "regionalism" is specified. It is shown that regionalisms can be used by native speakers of different forms of language existence, that is, they function in literary, colloquial language, slang discourses. The definition of the term *poetic regionalism* is given. Classification of the functions of poetic regionalisms is proposed. The following functions are distinguished: nominative, ethnographic, stylistic, identifying, cognitive, emotional and poetic. It is shown that poetic regionalisms are one of the means of realizing poetic function in texts describing local reality. They are associated with special aesthetic experiences of the writer and his reader, who are based on knowledge of regional realities and words that designate them. As an example, regionalisms selected from the works of poet, prose writer, playwright and journalist V. Goldovskaya are given.

Key words: poetics; the poetic function of language; regional linguistics; regionalism; poetic regionalism; V. Goldovskaya.

#### Material resources

- Bakhvalov, S. R. (1989). «Lyublyu purgu v nachale maya...»: iz raznykh let. *Magadanskiy komsomolets, 19 marta:* 7. (In Russ.).
- Goldovskaya, V. Yu. (1976). *Vetka stlanika: kniga stikhov*. Magadan: Knizhnoye izdatelstvo. (In Russ.).
- OHMIP Brearton, F., Gillis, A. (eds.). (2012). *The Oxford Handbook of Modern Irish Poetry*. Oxford: Oxford University Press.
- Pushkin, A. S. (1985). Sochineniya. Moskva: Khudozhestvennaya literatura. 1. (In Russ.).
- Rezvukhina, Yu. A. (2014). Kolymskiye regionalizmy perekhodnoy epokhi (kratkiy slovar' kolymskoy regionalnoy leksiki 20-kh godov XX veka). Magadan: SVGU. (In Russ.).
- TsBS Goldovskaya Viktoriya Yulyevna. In: *Tsentralnaya bibliotechnaya sistema* g. *Magadana: sayt.* Available at: http://tsbs-magadan.rf/literaturnaya-karta/43-alfavitnyj-ukazatel-imen/1001-goldovskaya-viktoriya-yulevna. html. (In Russ.).
- Tyutchev, F. I. (1980). Sochineniya. Moskva: Pravda. 1. (In Russ.).
- Zotov, G. V. (2010). Slovar' regionalnoy leksiki Kraynego Severo-Vostoka Rossii. Magadan: SVGU. (In Russ.).

#### References

- Chukshis, V. A. (2011). Dialektizmy v shveytsarskoy khudozhestvennoy literature. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 10 (64): 97—100. (In Russ.).
- Ivanov, V. G. (2015). Sotsializatsiya literaturnoy «bogemy» i poeticheskoye knigoizdaniye v Krasnoyar'e. In: *Desyatyye Makushinskiye chteniya: materialy nauchnoy konferentsii, 12—14 maya 2015 goda g. Tomsk.* Novosibirsk: GPNTB SO RAN. 141—146. (In Russ.).
- Mageramova, Yu. Yu., Kurochkina, M. V. (2011). Gorodskoy peyzazh v tvorchestve A. M. Biryukova. *Kolymskiy gumanitarnyy almanakh, 6:* 136—146. (In Russ.).

- Morkovkin, V. V. (2007). Osnovnyye funktsii leksicheskikh edinits. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsialnost', 1:* 43—51. (In Russ.).
- Rezvukhina, Yu. A. (2015). Regionalizm: k opredeleniyu ponyatiya. *Interekspo Geo-Sibir'*, 6/2: 84—90. (In Russ.).
- Rogonova, E. Yu. (2012). Poeziya Dalnego Zapada vtoroy poloviny XIX veka i problema regionalizma v literature SShA: avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk. Moskva. (In Russ.).
- Savina, A. A. (2014). Dialektizmy kak faktor strukturno-semanticheskoy konsolidatsii polifonicheskogo khudozhestvennogo teksta. *Mir nauki, kultury, obrazovaniya, 2 (45):* 259—263. (In Russ.).
- Semenov, A. I. (2017). Lozhnyy regionalism. In: Na perekrestke Severa i Vostoka (metodologii i praktiki regionalnogo razvitiya): materialy II Mezhdun-arodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, 30 noyabrya 01 dekabrya 2016 g., g. Magadan. Krasnoyarsk: Nauchno-innovatsionnyy tsentr. (In Russ.).
- Serebrennikova, N. G. (2017). K voprosu o znachenii termina «poetema». *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta, 1.* Available at: www. evestnik-mgou.ru. (In Russ.).
- Shepileva, O. E. (2005). Naimenovaniya rasteniy v tekstakh o Kraynem Severo-Vostoke Rossii XVIII nach. XX vv.: dissertatsiya... kandidata filologicheskikh nauk. Magadan. (In Russ.).
- Shepileva, O. E. (2018). Krayniy Severo-Vostok Rossii v aspekte leksikograficheskogo opisaniya [Far North-East of Russia in Lexicographic Description]. *Nauchnyy dialog, 5:* 103—119. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-5-103-119. (In Russ.).
- Sokolyanskaya, N. N. (2006). *Problemy regionalnoy lingvistiki (leksikologicheskiy aspekt):* uchebnoye posobiye. Magadan: SMU. (In Russ.).
- Sokolyanskiy, A. A. (2008). Problemy regionalnoy lingvistiki Kraynego Severo-Vostoka Rossii. In: *Krayniy Severo-Vostok v zerkale regionalnoy lingvistiki:* sbornik nauchnykh statey. Magadan: Novaya poligrafiya. 4—42. (In Russ.).
- Yakobson, R. (1987). Voprosy poetiki: postskriptum k odnoimennoy knige. In: Gasparova, M. L. (ed.). Raboty po poetike: perevody. Moskva: Progress. 80—98. (In Russ.).
- Yakovleva, M. A. (2008). Kompensatsiya pri peredache stilisticheski snizhennykh vyskazyvaniy na raznykh urovnyakh teksta: avtoreferat dissertatsii... kandidata filologicheskikh nauk. Moskva. (In Russ.).
- Zherebilo, T. V. (2016). Funktsionirovaniye regionalnogo varianta russkogo yazyka v Chechenskoy Respublike. Nazran': Kep. (In Russ.).